

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de Filología Hispánica (Historia de la lengua en Chile a través de los textos)

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Seminar in Hispanic Philology

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

2 horas

4. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas

5. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de Lectura de manuscritos, Interpretación lingüística de los mismos y Crítica textual. Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento lingüístico y cultural de testimonios de época chilenos. Se ejercitarán en la lectura paleográfica y en la hermenéutica lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

6. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes aplicarán métodos y criterios de la Paleografía, Interpretación lingüística de manuscritos y Crítica textual chilena en contraste con los métodos españoles.

Adquirirán destrezas básicas para el riguroso manejo y aprovechamiento lingüístico y cultural de testimonios de época y contemporáneos chilenos.

Se ejercitarán en la lectura paleográfica de los manuscritos locales de época y modernos.

Se ejercitarán y en la hermenéutica lingüístico-discursiva y comentario de los textos.

Apreciarán la función de las Filologías chilena e hispanoamericana en contraste con la peninsular.

Comprenderán la importancia de rescatar nuestro patrimonio bibliográfico colonial y de permitir a otras disciplinas humanísticas y de las Ciencias Sociales el acceso confiable a estas fuentes culturales primarias.



Apreciarán el valor de los estudios interdisciplinarios.
Aprenderán a usar diccionarios de época con el fin de hacer anotación de los documentos lingüísticos utilizados.

7. SABERES / CONTENIDOS

1.- El estudio de los testimonios de época: recuperación de la memoria y conformación de la identidad cultural y lingüística. Importancia de la mirada interdisciplinaria. Modelo idiomático (gramática, diccionarios), tradiciones coloquiales. Ejemplos de textos como *Cautiverio feliz*, *Crónica de Vivar o Epistolario* de Sor Dolores Peña y Lillo (1763-1769), documentación s. XIX, Cartas inéditas de Gabriela Mistral, etc., como fuentes lingüísticas, historiográficas, literarias y culturales.

2.- Características de la Filología hispanoamericana y sus diferencias de objeto y método con la Filología peninsular. Zonas centrales y marginales americanas durante la Colonia, los tipos textuales, lengua y estilo, la imprenta y la divulgación, el aprovechamiento lingüístico de las fuentes según su zona de producción.

3.- La Crítica textual como técnica de procesamiento de los testimonios del discurso de época. Nociones fundamentales y contrastadas entre la Textología chilena e hispanoamericana y la peninsular:

a- Barreras de acceso a la información: el escollo paleográfico. La paleografía americana. La transcripción rigurosa y fiable. Aplicación de criterios de paleografía lingüística. Los errores “de copista” y los fenómenos lingüísticos legítimos.

b- Aplicación de normas fonografemáticas; puntos críticos en los textos chilenos.

c- Pasos clásicos en el procesamiento de textos: *recensio*, *collatio*, *examinatio*, *emendatio* (*divinatio*), *constitutio*. Ejemplificación con documentos chilenos.

d- Las opciones de edición de textos.

e- La edición crítica: resolución de las cruces lingüísticas. El aparato crítico (y erudito). Las glosas. Notabilia y registros generales.



4.- Ejercicios de lectura paleográfica y comentario de los criterios aplicados. Ejercitación de hermenéutica lingüístico-discursiva y de anotación de los textos.

8. METODOLOGÍA

Clases expositivas.
Discusión y análisis conjunto de las dudas y problemas que cada texto presenta.
Ejercicios de lecturas de manuscritos y análisis de dificultades.
Ejercicios de trabajo hermenéutico con diccionarios.
Visita al Archivo nacional. Trabajo en biblioteca

9. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Exposición del avance de la investigación del alumno y debate y análisis conjunto en clases.
Confección de una edición crítica por parte del alumno.

10. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA (*indique %*): 80%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA (*Escala de 1.0 a 7.0*): 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: No se da examen salvo casos excepcionales de bajo rendimiento. Requisito para dar examen: nota 4.0

11. PALABRAS CLAVE

Filología chilena; Crítica textual; Edición de textos

12. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid, 1983. ISBN: 84-7039-413-4

Ferreccio Podestá, M., “El epistolario cronístico valdiviano y el *Scriptorium* de conquista”, en *Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura*, ed. Rojas Mix, notas y transcripción, Barcelona: Lumen, 1991, pp. 33-53.

Kordic, Raïssa, *Epistolario de Sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769)*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt, 2008. ISBN: 978-84-8489-328-8

Pérez Priego, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Síntesis, Madrid, 2011. ISBN: 978-84-975674-2-8

13. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Arellano, Ignacio, “Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas”, en *Crítica textual y anotación filológica*, Madrid, Castalia, 1991.

-----, J. A. Rodríguez Garrido, *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 1999.

-----, José Antonio Mazzotti, *Edición e interpretación de textos andinos*, Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2000.

Ignacio Arellano y Fermín del Pino (editores), *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias, una propuesta interdisciplinaria*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2004.

Arias de Saavedra, Diego. *Purén indómito*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio P., BACH, vol. 1, Concepción, 1984.

Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, RIL, 2001.

Coseriu, Eugenio, “Lingüística histórica e historia de las lenguas”,

BFUCh XXXIII (1992): 27-33. Stgo., Facultad de F. y Humanidades, Univ. de Chile.

Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.

-----, "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España", *Romance Philology*, 53, 1999.

-----, *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Gredos, Madrid, 2002.

Fuentes. "Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843", Mario Ferreccio, *Atenea* n° 440, págs. 39-59, Concepción.

García Villada, Zacarías, *Paleografía española: Texto (I), Álbum (II)*, Barcelona, El Albir, 1974.

Kordić, Raïssa, "La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas", *Onomazein* 13, PUC, 2006.

Millares Carlo, Agustín y José Ignacio Mantecón, *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII: I : Introducción; II : Láminas; III : Transcripciones*. México, IPGH, 1955.

Millares Carlo, Agustín, *Paleografía española: I : Texto; II : Láminas*. Barcelona, Labor, 1929.

Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos (siglos XVI y XVII)*. Stgo., 1981.

Rohlf's, Gerhard, *Manual de Filología Hispánica*. Publ. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1957.

Rojas Carrasco, Guillermo, *Filología Chilena*. Ediciones de la Univ. de Chile, Imp. y Lit. Universo, 1940.

Testamentos coloniales chilenos, edición crítica de Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, Universidad de Navarra, Iberoamericana/Vervuert, Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Madrid, Frankfurt, 2005.

14. RECURSOS WEB

Todos los recursos disponibles por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile